

УДК 811.112.2

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-НЕОЛОГИЗМЫ КАК ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ****К. Д. ГАЛКО***(Представлено: Ю.О. НАЙВЕРТ)*

Статья посвящена анализу процесса возникновения и формирования фразеологизмов. Акцентируется внимание на длительности данного процесса, зависящего от многих факторов. Описывается разница между концептом, фреймом и сценарием, лежащих в основе формирования разных типов фразеологизмов. Приводятся статистические данные электронного словаря неологизмов Института немецкого языка имени Лейбница, в котором фразеологизмы-неологизмы выделены в отдельную группу и представлены в общем количестве 134 единицы.

Фразеологизмы являются неотъемлемой и ценной частью любого языка и культуры. Именно в них содержится народная мудрость, передаваемая в почти в неизменном виде или с минимальными изменениями через поколения. Фразеологизмы выступают также в роли “ключа” к пониманию мышления человека того или иного временного периода. Исследуя их, можно наглядно рассмотреть и проанализировать как частные исторические события (введение новых законов, выпуск фильмов, песен и т.п.), так и общий культурный фон какой-либо нации, народа, тенденции развития общества в совершенно разных его сферах (от спорта и культуры до политики).

В настоящее время фразеологизмами называют семантически связанные сочетания слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава [4, с. 559]. Кроме того их основными признаками являются устойчивость, идиоматичность и воспроизводимость.

Фразеологические единицы не могут быть образованы в случайном разговоре, хотя окказиональные фразеологизмы как языковые явления имеют место быть. Но в своём большинстве фразеологизмы представляют собой уже сформированный концепт, который не может быть подвергнут изменениям, и который сохраняется у человека в памяти, а затем при необходимости воспроизводится с использованием определённых компонентов. И такие концепты выражаются конкретными, уже зафиксированными выражениями, сочетаниями слов.

Стоит также отметить непосредственно процесс формирования фразеологизма, как он становится фиксированным концептом. Современные лингвистические исследования характеризуются сменой акцента с системоцентризма на антропоцентризм. По мнению Н.Н. Болдырева, на сегодняшний момент утвердилось «понимание и изучение языка как средства формирования и выражения мысли, хранения и организации знания в человеческом сознании и обмена знаниями» [2, с. 19]. Таким образом, фразеологизмы рассматриваются как микротексты, в которых в виде «свёртки» хранится концептуализированная информация о некоторой ситуации.

Фразеологический смысл обретается неким свободным сочетанием слов в результате активного и творческого его переосмысления человеком. Значение составных компонентов изменяется от конкретного и физического к отвлечённому и духовному. По мнению Н.В. Фурашовой, «фразеология начинается с ментальной картинки, ментального образа какой-либо конкретной ситуации, который переосмысливается и приобретает новое значение» [3, с. 156]. Однако ситуация не обязательно должна быть конкретной. Фразеологизму может предшествовать как конкретная, реальная ситуация, так и некая вымышленная. Затем именно эта картинка, определённое количество знаний, связанных с ней, сворачивается в концепт, или микротекст. «Свёрнутая» информация служит отправной точкой для воспроизведения заложенной информации, образования ассоциативного ряда. В процессе взаимодействия концептов друг с другом и происходит замена основного значения слов свободного сочетания на вторичное, которое появляется в контексте. Что и рождает фразеологизм.

Если рассматривать процесс возникновения фразеологизма более подробно, то большое значение в нём, кроме уже упомянутого концепта, играют такие понятия, как фрейм, сценарий, скрипт. Концепты – идеальные, абстрактные единицы и смыслы, которые используются человеком в процессе мышления и речемыслительной деятельности; единицы структурированного знания [1, с. 39]. Существует большое количество концептов, которые различаются между собой по степени абстракции и структуре. Например, конкретно-чувственный образ, представление, понятие, прототип и т.д. К группе концептуально-сложных концептов относятся такие типы концептов, как фрейм и сценарий, или скрипт. Они объединяют в себе несколько вза-

имосвязанных концептов на основе их простого соподчинения, то есть они являются многокомпонентными. Кроме того, эти типы ассоциируются с определённой языковой единицей и отличаются высокой степенью стереотипности.

Фрейм – это объёмный, многокомпонентный концепт, представляющий собой «пакет» информации, знания о стереотипной, часто повторяющейся ситуации [1, с. 54]. Фрейм состоит из двух уровней отношений: на первом уровне находятся те данные, которые являются справедливыми для данной ситуации всегда и второй уровень – слоты, которые заполняются данными из конкретной ситуации, то есть фактически являются подфреймами. Через анализ этих двух уровней ситуация воссоздаётся полностью. То есть, применяемо к фразеологизмам, можно сказать, что первичный уровень для них – основное значение компонентов, которое, например, во фразеологизмах с высокой идиоматичностью, может и не реализовываться полностью. Второй уровень же – переосмысленное значение, а также возможный оценочный оттенок. Например, *Generation Facebook* – ‘поколение Фейсбук’. Фразеологизм обозначает ту группу людей, которые родились тогда, когда уже существовал Фейсбук. То есть к основному значению Фейсбука – соцсети, добавляется его значение как некоего маркера эпохи. Это же добавляется и к значению слова поколение, придаёт ему другую окраску.

Второй тип концептов, который можно применить к фразеологизмам – сценарии, или скрипты. Сценарий – динамически представленный фрейм, отдельные эпизоды ситуации, происходящей во фрейме [1, с. 55]. Сценарий репрезентируется словами, в значении которых заложена определённая динамика развития событий, схема каких-либо действий. Это обычно отглагольные имена и имена событийной семантики, кроме того сюда относят и некоторые фразеологические сочетания, зачастую с компонентом действия. Например, *zum Lachen in den Keller gehen* букв. «идти посмеяться в подвал» – ‘быть слишком серьёзным’. Эпизод спуска в подвал можно расширить до такого фрейма, как дом, частью которого является подвал. Или же определить эту ситуацию как часть фрейма, связанного со смехом и шутками.

Таким образом, фразеологизм обозначает некую отвлечённую ситуацию или понятие, которое относится к разным сферам деятельности человека, и преобразуется в процессе переосмысления его человеком.

Очевидно, что вышеописанный процесс образования фразеологизмов не происходит быстро, так как фразеологизмы являются результатом переосмысления и фиксации языковыми средствами жизненного опыта, результатов практической деятельности, верований, традиций, взглядов, наблюдений и т.д. Имеющиеся уже в немецком языке фразеологические единицы существуют не одно столетие и уже давно прошли все стадии формирования. Примеры можно привести как из античности, так и из XIX века. Например, *Deus ex machina* букв. «бог из машины» – ‘неожиданное решение проблемы; долгожданный помощник, появившийся в нужный момент’. Фразеологизм восходит к античному театру, где боги поднимались на сцену на некотором подобии летательного аппарата. Фразеологизм, очевидно, не является исконно немецким, кроме того, он существует во множестве языков мира, не изменяя своей формы. Или фразеологическое выражение, датируемое в XVI веке: *jmdm. spanisch vorkommen* букв. «казаться кому-то испанским» – ‘казаться подозрительным или странным’. Выражение появилось во времена правления Карла V, чья испанская мода и традиции, пришедшие в Германию, казались немцам чужими и странными. Можно сделать вывод, что это историческое событие и его последствия были весьма значимыми, поэтому выражение закрепились в немецком языке и до сих пор употребляется.

Несмотря на длительность образования, современный немецкий язык характеризуется появлением большого количества новых фразеологических единиц. Это могут быть и случайные, окказиональные выражения, которые производятся каждый день с каждым новым новостным заголовком или же в частной речи. Однако задерживаются в языке лишь те слова и их сочетания, которые касаются действительно важных изменений. Такие сочетания продолжают употребляться на постоянной основе, появляясь затем в продуктах массовой культуры, фильмах, песнях, а также, например, в речи политиков. В электронном словаре неологизмов Института немецкого языка имени Лейбница (г. Мангейм, Германия), который фиксирует появление новых лексических единиц в период с 1990 года по 2020 год, фразеологизмы-неологизмы выделены в отдельную группу и представлены в общем количестве 134 единиц [5, 6, 7]. В период с 1990 по 2000 гг. было зафиксировано 54 фразеологизма-неологизма, в период с 2000 по 2010 гг. – 59 новых фразеологических единиц, в период с 2010 по 2020 гг. – 21 единица. Вышеприведённые статистические данные свидетельствуют о «фразеологическом буме», который и представляет интерес для многих лингвистов, в том числе и для нашего исследования.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций / Н.Н. Болдырев ; М-во обр. и науки РФ, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Рос. ассоциация линг-

- вистов-когнитологов. Изд. 4-е, испр. и доп. Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. – 236 С.
2. Болдырев, Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18–36.
 3. Фурашова, Н.В., Кучинская, Р.А. Особенности фразеологической неологизации в современном немецком языке / Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – Минск : МГЛУ, 2018. – № 6 (97). – С. 156–163.
 4. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – Я41. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 559–561
 5. Phraseologismen der 90er Jahre // Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.owid.de/service/stichwortlisten/neom_90. – Дата доступа: 10.12.2023.
 6. Phraseologismen der Nullerjahre // Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.owid.de/service/stichwortlisten/neom_00. – Дата доступа: 10.12.2023.
 7. Phraseologismen der Zehnerjahre // Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.owid.de/service/stichwortlisten/neom_10. – Дата доступа: 10.12.2023.